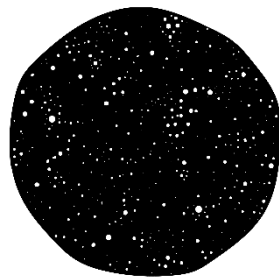


PIERRE VERMONT l'ainé
(vor 1495 – um 1533) oder PERNOT
VERMONT (um 1495 – 1558)

HAYNE ET AMOUR
AUS „VINGT & SEPT CHANSONS
MUSICALES A QUATRE PARTIES“
(PARIS, ATTAINGNANT 1533)



PIERRE oder PERNOT VERMONT

HAYNE ET AMOUR AUS VINGT & SEPT CHANSONS MUSICALES A QUATRE PARTIES,
PIERRE ATTAINGNANT, PARIS 1533; FOL. XIII v.

Die vierstimmige Chanson „Hayne et amour“ wurde im April 1533 vom Pariser Notenverleger Pierre Attaingnant (um 1494 – 1551) gedruckt. Sie ist die 23. von insgesamt 28 Chansons in vier Stimmbüchern – der Titel „Vingt & sept chansons musicales a quatre parties“ widerspricht also der eigentlichen Anzahl der Stücke. Attaingnant machte das Drucken von Musik in einem einzigen Arbeitsgang zum Standard für den Musikdruck im 16. und 17. Jahrhundert und erreichte bis dahin ungeschene Auflagen von 1000 Exemplaren. Dabei kann eine gesamte Seite mit Notenlinien, Noten, Schlüsseln, Initialen und Text durch spezielle Typen mit nur einem Gang des Papiers durch die Presse gedruckt werden.

Attaingnant hat neben Motteten-, Tanz- und Mess- vor allem Chansondrucke veröffentlicht, von denen einige auch für Besetzungsfragen interessant sind. Neben Intabulierungen explizit für Laute oder Tasteninstrumente („*reduictes en la tabulature des Orgues Espinettes Manichordions, et telz semblables instrumentz musicaulx*“) gibt es einen nicht vollständig erhaltenen Druck aus dem Jahr 1527 und den aus dem Jahr 1533, bei dem im Inhaltsverzeichnis die Buchstaben „a“, „b“ oder „ab“ neben den Werktiteln stehen – die mit „a“ bezeichneten Stücke empfiehlt er für ein Traversflötenconsort (bei Attaingnant „*fleuste dallemant*“ = „deutsche Flöte“, eine damals übliche Bezeichnung für die Traversflöte), die mit „b“ bezeichneten für Blockflöten („*fleuste a neuf trous*“ = „Flöte mit neun Löchern“). Das spricht für eine enorme Verbreitung dieser Instrumente in den musikliebenden Kreisen von Paris. Die Instrumentierungsangaben sind nicht willkürlich, sondern orientieren sich an den bevorzugten Modi und dem Umfang der Instrumente. Die Chanson „Hayne et amour“ ist mit „a“ bezeichnet und stammt von Pierre oder Pernot Vermont – meist wird Pierre Vermont *l'ainé* (um 1495 – etwa 1533), der als Sänger in der Sainte-Chapelle in Paris wirkte, als Komponist vermutet. „Hayne et amour“ ist nur in der von Attaingnant gedruckten Sammlung von 1533 überliefert. Der zugrundeliegende Vierzeiler folgt dem Reimschema abba und ist ein typisches Beispiel für die Lyrik, die in den Chansons des 16. Jahrhunderts vertont wurde – oft gibt es mehrere Bedeutungsebenen, Wortspiele oder Schachtelsätze. Leider ist der Urheber des Textes nicht bekannt.

Hayne et amour dedans mon cueur se treuve
s'on ne le croit comme chose non veue
quoi que la cause a moy ne soit congneue
si sens ie bien le mal qui en faict preuve.

Hass und Liebe finden sich beide in meinem
Herzen,
auch wenn man daran nicht glaubt, weil nie
gesehen.
Obwohl der Grund mir unbekannt ist
fühle ich den Schmerz, der der Beweis dafür ist.

Einführungstext: Johanna Bartz, Übersetzung des Chansontextes: Anna Danilevskaia und Johanna Bartz

Notensatz: Vincent Kibildis

Diese Notenedition steht jedem zur freien Nutzung zur Verfügung.

Das komplette Digitalisat der „Vingt & sept chansons musicales a quatre parties“ und moderne Übertragungen sind auf [IMSLP.org](https://imslp.org) zu finden. Weiterführende Literatur gibt es u.a. in *Musik in Geschichte und Gegenwart* (MGG), *The Grove Dictionary of Music and Musicians*, *Wikipedia* u.a.

www.ensembleastrophilandstella.com

PIERRE or PERNOT VERMONT

HAYNE ET AMOUR FROM VINGT & SEPT CHANSONS MUSICALES A QUATRE PARTIES, PIERRE ATTAINGNANT, PARIS 1533; FOL. XIII v.

The four-part chanson "Hayne et amour" was printed in April 1533 by the Parisian music publisher Pierre Attaingnant (c. 1494 - 1551). It is the 23rd of a total of 28 chansons in four part books - the title "*Vingt & sept chansons musicales a quatre parties*" therefore contradicts the actual number of pieces. Attaingnant made the printing of music in a single operation the standard for music printing in the 16th and 17th centuries, achieving previously unseen editions of 1000 copies. In this process, an entire page of staves, notes, clefs, initials and text could be printed by special types with only one pass of the paper through the press. Attaingnant published not only motet, dance and mass prints, but above all chanson prints, some of which are also interesting for questions of instrumentation. In addition to intabulations explicitly for lute or keyboard instruments ("*reduictes en la tabulature des Orgues Espinettes Manichordions, et telz semblables instrumentz musicaulx*"), there is a print from 1527 that has not survived in its entirety and the one from 1533 in which the letters "a", "b" or "ab" are printed next to the titles in the table of contents. The pieces marked "a" are recommended for a transverse flute consort (in Attaingnant "*fleuste dallemant*" = German flute, a common name for the transverse flute at the time), those marked "b" for recorders ("*fleuste a neuf trous*" = literally "flute with nine holes"). This speaks for an enormous spread of these instruments in the music-loving circles of Paris. The instrumentation indications are not arbitrary, but are based on the preferred modes and the range of the instruments. The chanson "Hayne et amour" is marked "a" and was written by Pierre or Pernot Vermont, which cannot be conclusively clarified. Mostly, however, Pierre Vermont l'ainé (c. 1495 - c. 1533), who worked as a singer in the Sainte-Chapelle in Paris, is assumed to be the composer. "Hayne et amour" survives only in the collection printed by Attaingnant in 1533. The underlying quatrain follows the rhyme scheme abba and is a typical example of the lyricism set to music in 16th century chansons - there are often multiple layers of meaning, puns or nested sentences. Unfortunately, the author of the text is not known.

Hayne et amour dedans mon cuer se treuve
s'on ne le croit comme chose non veue
quoi que la cause a moy ne soit congneue
si sens ie bien le mal qui en faict preuve.

Hate and love are both found in my heart,
even if one does not believe it, because it is
never seen.
Although the reason is unknown to me
I feel the pain that proves it.

Introductory text: Johanna Bartz; translation of the chanson text: Anna Danilevskaia and Johanna Bartz

Edition: Vincent Kibildis

This edition of sheet music is freely available to anyone.

The complete digital copy of the *Vingt & sept chansons musicales a quatre parties* and modern transcriptions can be found at IMSLP.org. Further literature is available in *Musik in Geschichte und Gegenwart* (MGG), *The Grove Dictionary of Music and Musicians*, Wikipedia, among others.

www.ensembleastrophilandstella.com

Hayne et amour

[Pierre Vermont, 1495 – 1533 oder
Pernot Vermont, 1495 – 1558]

Vingt et sept chansons (...), Attaignant, Paris, 1583

Hay - ne et a - mour, [hay - ne et a - mour] de - dans
Hay - ne et a - mour de - dans mon cueur ie treu - - - -
Hay - ne et a - mour, [hay - ne et a - mour] de - dans mon
Hay - ne et a - mour, hay - ne et a - mour

7
mon cueur se [treu - - - - - ve] s'on ne le croit comme
- - - - - ve s'on ne le croit s'on ne le croit
cueur se [treu - - - - - ve] s'on ne le croit comme cho -
de - dans mon cueur ie treu - - - - - ve s'on ne le croit,

13
cho - se non veu - - e, s'on ne le croit comme cho - se non veu - - e comme
comme cho - se non veu - - e quoy que la cau - se a
- se non veu - - e, comme cho - se non veu - e quoy que la
s'on ne le croit comme cho - se non veu - e

19

cho - se non - - veu - - e - - quoy que la cau - se a - - - - - moy ne soit - con - gneu -

moy ne soit - con gneu - - - - - e ne soit con - gneu - e

cau - se a moy - - a moy - - - - - ne - - - - - soit - con - gneu - - - - -

quoy que la cau - se a moy - - - - - a - - - - - moy ne soit - con - gneu -

25

- e si - - - - - sens ie bien - - - - - si sens ie bien - - - - -

si sens ie bien - - - - - si sens ie bien - - - - -

- e si - - - - - sens ie bien - - - - - [si sens ie - - - - - bien]

- e si sens ie bien si sens ie - - - - - bien - - - - - si sens ie - - - - - bien -

31

- le mal qui en fait preu - - - - - ve si -ve.

- le mal qui - - - - - en fait preu - ve si sens ie - - - - -

[le mal qui] en fait preu - - - - - ve, si -ve.

- le mal qui en fait preu - - - - - ve, si sens ie -ve.

Hermont **Superius** *rit*

D'ayne et amour de d'as mon cuer se tiennent son
 ne le croit cōme chose non veue si si
 quoy que la cause a moy ne soit congneue si sens ie bien si
 le mal qui en fait preuve.

∅ 71

Contratenor *rit* 25

D'ayne et amour de d'as mon cuer se tiennent son ne le croit
 si cōme chose non veue quoy que la cause a moy ne soit
 congneue si si sens ie bien si
 le mal qui en fait preuve.

∅ 71

Tenor rit

Dayne et amour dedans mon cuer se tien rent

son ne le croit cōme chose non veue si quoy que la cause a moy

a moy ne soit congneue si sens le bien

en fait preuve

⊙ a i

Bassus rit

Dayne et amour si dedans mon cuer se treuve

son ne le croit si cōme chose non veue quoy que la cause a moy

a moy ne soit congneue si sens le bien si si

le mal qui en fait preuve.

⊙ a i